

**OGÓLNE WARUNKI SPRZEDAŻY DOTYCZĄCE
KLIENTÓW Z SIEDZIBĄ W POLSCE I POZA
POLSKĄ (zwane dalej jako: „OWS”)**

**GENERAL SALES CONDITIONS CONCERNING
CLIENTS IN POLAND AND OUTSIDE POLAND
(hereinafter referred to as: the „GSC”)**

§ 1. POSTANOWIENIA OGÓLNE

§ 1. GENERAL PROVISIONS

1. Poniższe warunki sprzedaży mają zastosowanie do wszystkich umów sprzedaży zawieranych przez spółkę **Fortador K.A. Traczyńscy Spółka jawna z siedzibą w Sękocinie Starym** (address: ul. Ogrodowa 26 A,05-552, Wola Mrokowska), wpisanej do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIV Wydział Gospodarczy KRS, pod nr KRS: 0000405994, NIP: 5222993464, REGON: 145946377 (hereinafter referred to as: the „Seller”).

2. OWS stanowią integralną część każdej umowy sprzedaży. OWS stanowią podstawę roszczeń każdej ze stron. Umowa sprzedaży może zawierać postanowienia dodatkowe lub odmienne od ustalonych w OWS. Jednocześnie, wszelkie zmiany i korekty niniejszych OWS wymagają pisemnej zgody Sprzedawcy pod rygorem nieważności. W razie wprowadzenia do umowy postanowień dodatkowych lub odmiennych, niniejsze OWS mają zastosowanie o tyle, o ile wprowadzone do umowy postanowienia nie stanowią inaczej, w szczególności w przypadku rozbieżności lub różnic pomiędzy niniejszymi OWS a szczególnymi warunkami podanymi w innych dokumentach Sprzedawcy zaadresowanych do Nabywcy (Potwierdzeniu Zamówienia oraz Fakturze) OWS będą mieć znaczenie decydujące.

3. Złożenie zamówienia przez Nabywcę (dalej „Kupującym”) – w sposób przewidziany w niniejszych OWS – stanowi jednocześnie oświadczenie Kupującego, że zapoznał się on i akceptuje niniejsze OWS. Nabywca jest zobowiązany stosować się do OWS zawierając transakcje ze Sprzedającym, chyba że dostarczy pisemną odmowę Sprzedającemu przed zawarciem transakcji. Sprzedający, w takim wypadku, ma prawo do odmowy zawarcia transakcji, jeśli Kupujący nie przyjmie warunków OWS.

3. Placing an order by the Buyer – in the manner as provided for herein these GSC – shall also constitute a statement of the Buyer that he has read these GSC and accepts them. The Buyer is obliged to comply with the GSC when concluding transaction with the Seller, unless the Buyer provides written refusal to the Seller before concluding the transaction. In such case, the Seller reserves the right to refuse conclusion of the transaction, if the Buyer does not accept the terms of the GCS.

4. Odniesienie do OWS jest wskazane na każdej fakturze wystawianej przez Sprzedającego, w szczególności Sprzedający wskazuje na fakturze obowiązujące OWS, które stosuje się do umowy sprzedaży, której dotyczy dana faktura.

4. References to these GSC shall be indicated on each invoice issued by the Seller, in particular the Seller indicates the applicable GSC in the invoice which applies to the sales agreement to which the invoice relates.

5. Postanowień niniejszych OWS nie stosuje się, gdy Nabywca jest osobą fizyczną, która nabywa towary w celu niezwiązanym z jej działalnością gospodarczą ani zawodową.

5. The provisions of these GSC shall not apply if the Buyer is a natural person who purchases goods for a purpose not related to his business or professional activity.

6. OWS są podane do wiadomości Kupującego na stronie internetowej: www.fortador.com. Jeżeli Kupujący pozostaje w stałych stosunkach handlowych z Sprzedawcą przyjęcie przezeń OWS przy jednym zamówieniu uważa się za ich akceptację dla wszystkich pozostałych zamówień i umów sprzedaży.

6. GSC are published by the Seller to the Buyer on the website: www.fortador.com. If the Buyer remains in permanent commercial relations with the Seller, acceptance of GSC thereby for one order shall be deemed as their acceptance for all other orders or sales agreements.

7. Wszelkie oferty, reklamy i inne ogłoszenia o towarach oferowanych przez Sprzedającego mają charakter wyłącznie informacyjny.

7. Any offers, advertisements and other announcements regarding goods offered by the Seller are there for convenience only.

§ 2. SKŁADANIE I POTWIERDZANIE ZAMÓWIEŃ

1. Zamówienia mogą być składane pisemnie lub za pośrednictwem poczty elektronicznej wysyłanej na adres Sprzedawcy: „info@fortador.com” i są rejestrowane w systemie komputerowym Sprzedającego

2. Zamówienie złożone przez Kupującego powinno zawierać:

pełną nazwę Kupującego i nr NIP (w przypadku podmiotu spoza polski mającego siedzibę w innym kraju UE nr VAT UE – VIES), adres Kupującego – dane potrzebne do wystawienia Faktury VAT, przedmiot zamówienia (nazwę i numer katalogowy towaru), liczbę sztuk danego towaru o poszczególnych numerach katalogowych, cenę netto oraz brutto, miejsce dostawy, termin realizacji zamówienia, warunki płatności, potencjalne uwagi dodatkowe oraz podpis osoby upoważnionej do złożenia zamówienia, a także numer oferty Sprzedającego, jeżeli Kupujący taką ofertę otrzymał. Kupujący wskazuje także adres e-mail do korespondencji. Wszelkie zawiadomienia dokonane na adres korespondencyjny Kupującego (e-mail) – są skuteczne.

3. Podobnie, wymagania dotyczące parametrów technicznych, jakościowych, atestów i certyfikatów winny zostać określone przez Nabywcę w zapytaniu ofertowym albo zamówieniu, jeśli jest ono składane.

4. W przypadku, gdy dane w Zamówieniu nie pokrywają się z aktualną ofertą Sprzedającego, cennikiem, warunkom dostawy towarów, terminom realizacji

§ 2. PLACING AND CONFIRMING ORDERS

1. Orders shall be placed in writing or via e-mail sent to the Seller's address: "info@fortador.com" and they are registered in the Seller's computer system.

2. The order placed by the Buyer shall contain:

full name of the Buyer and NIP No. (in the case of an entity from outside Poland having its registered office in another EU country: EU VAT No. – VIES), address of the Buyer – details required for the VAT invoice, the subject of the order (name and catalogue No. of the product), the number of pieces of the product with individual catalogue No., net and gross price, place of delivery, deadline for completion of the order, payment terms, potential additional comments and the signature of the person authorized to place the order, as well as the Seller's offer No., if the Buyer has received such an offer. The Buyer shall also indicate the e-mail address for correspondence. All notifications made to the Buyer's correspondence address (e-mail) shall be effective.

3. Similarly, the requirements for technical parameters, quality parameters, attestations and certificates shall be specified by the Buyer in the request for proposal or the order, if it is placed.

4. If the data in the Order do not correspond with the current offer of the Seller, price list, terms of delivery of goods, delivery deadlines, etc. – the Seller send in writing or

dostawy itd. – Sprzedający prześle pisemnie by e-mail "**Order Confirmation**" containing lub e-mailem do Kupującego „**Potwierdzenie** modified accordingly the order details. After **Zamówienia**” zawierające odpowiednio accepting such modifications of the Order by zmodyfikowane dane zamówienia. Po the Buyer, the new Order shall become the zaakceptowaniu takiej modyfikacji basis for delivery of the goods specified in it. Zamówienia przez Nabywcę nowe Zamówienie staje się podstawą do realizacji dostawy określonych w nim towarów.

5. Zamówienie staje się wiążące wyłącznie po **5.** The Order shall become binding only after jego potwierdzeniu przez Sprzedawcę, confirmation by the Seller, sent in writing or przesłanym na piśmie lub za pomocą poczty by e-mail (Order Confirmation); by elektronicznej (Potwierdzenie Zamówienia); agreement of the parties, a message na mocy porozumienia stron wiadomość received via electronic mail is considered as otrzymaną przy użyciu poczty elektronicznej evidence of a commercial transaction uznaje się za dowód zawarcia transakcji between the entrepreneurs. Article 66¹ § 1 handlowej pomiędzy przedsiębiorcami. of the Act of 23 April 1964 – (Polish) Civil Jednocześnie art. 66¹ § 1 ustawy z dnia 23 Code shall not apply to sales agreement kwietnia 1964 r. – Kodeks Cywilny jest concluded under these GSC. wyłączony i nie znajduje zastosowania do umów sprzedaży zawieranych na podstawie niniejszych OWS.

6. Brak przyjęcia i potwierdzenia przez **6.** The lack of acceptance and confirmation Sprzedawcę zamówienia nie stanowi by the Seller of the order shall not constitute dorozumianej zgody Sprzedawcy na zawarcie the implied consent of the Seller to the umowy, jak również nie stanowi naruszenia conclusion of the agreement and shall not postanowień innych umów sprzedaży constitute a breach of the provisions of other zawartych pomiędzy Sprzedawcą a Nabywcą. sales agreements concluded between the Seller and the Buyer.

7. Wszelkie inne, niż zawarte w ofercie **7.** All information other than included in the skierowanej do Nabywcy lub w offer addressed to the Buyer or in the Order Potwierdzeniu Zamówienia, informacje Confirmation, in particular prices, availability dotyczące w szczególności cen, dostępności of the assortment and delivery deadlines, are asortymentu i terminów realizacji, mają there for convenience only and shall not jedynie charakter informacyjny i nie constitute an offer within the meaning of the stanowią oferty w rozumieniu przepisów Act of 23 April 1964 – (Polish) Civil Code. ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks Cywilny.

8. Jeśli Sprzedający składa Kupującemu **8.** If the Seller makes an offer to the Buyer to

ofertę sprzedaży towaru, musi ona zostać sell the goods, it shall be accepted by the zaakceptowana przez Kupującego w Buyer within the time specified in the offer wyznaczonym w ofercie czasie, by była to be binding on the Seller. wiążąca dla Sprzedającego.

9. Zamówienia muszą być złożone przez **9.** The orders shall be placed by the persons osoby do tego upoważnione (wskazane we authorized to do so (indicated in the relevant właściwym rejestrze lub posiadające register or having the relevant power of stosowne pełnomocnictwo / upoważnienie). attorney / authorization).

10. Nabywca składając zamówienie zgadza się każdorazowo na akceptację OWS. **10.** By placing an order, the Buyer agrees each time to the acceptance of the GSC.

11. W przypadku klientów mających siedzibę poza Polską lub zamówień dotyczących specjalnych rodzajów towarów, Sprzedający przed przystąpieniem do realizacji zamówienia może żądać wpłaty określonej kwoty w wysokości stanowiącej procentową część wartości zamówienia, która powinna zostać uiszczona przez Nabywcę przed przystąpieniem do realizacji zamówienia. Kwota ta stanowić będzie zadatek w rozumieniu art. 394 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny. W razie wykonania umowy zadatek ulega zaliczeniu na poczet świadczenia należnego Sprzedającemu z tytułu dokonanego Zamówienia. W razie rezygnacji Nabywcy z Zamówienia lub niewykonania umowy przez Nabywcę, Sprzedający zatrzyma zadatek. Żądanie dwukrotności zadatku, w razie niewykonania umowy przez Sprzedającego, jest wyłączone.

11. In the case of clients from outside of Poland or orders for special types of goods, the Seller may request payment of a specific amount of money equal to percentage of the order, which shall be paid by the Buyer prior to the execution of the order. This amount shall constitute a down-payment within the meaning of the Article 394 of the Act of 23 April 1964 – (Polish) Civil Code. In the case of the performance of the agreement, the down-payment shall go towards due remuneration for completed order by the Seller. In the case of the Buyer's resignation from the Order or the Buyer's failure to perform the agreement, the Seller may keep the down-payment. The right of the Seller to demand a double amount of down-payment, in the case of non-performance by the Seller, is excluded.

12. W przypadku wystąpienia trudnej do usunięcia przeszkody w realizacji zamówienia spowodowanej działaniem siły wyższej po dokonaniu Potwierdzenia Zamówienia, Sprzedający może, bez ponoszenia odpowiedzialności, częściowo lub w całości unieważnić lub zawiesić wykonanie swojego

12. In the event of an obstacle difficult to remove due to the Force Majeure after making the Order Confirmation, the Seller may, without liability, partially or completely cancel or suspend the performance of his obligation. Force Majeure shall mean any event which could not have been foreseen

zobowiązania. Przez siłę wyższą należy despite exercising due diligence. rozumieć takie zdarzenie, którego nie dało się przewidzieć mimo zachowania należytej staranności.

13. Sprzedający ma prawo dokonywania **13.** The Seller reserves the right to make changes to its goods without notice to the Nabywającego, w tym w towarach będących Buyer, including the goods being the subject przedmiotem zamówienia, w szczególności of the order, in particular the Seller reserves Sprzedający zastrzega sobie prawo do the right to make changes in the design of wprowadzenia zmian w konstrukcji manufactured goods (devices, machines, produkowanych towarów (urządzeń, maszyn, elements and components), as well as other elementów i podzespołów), a także innych justified changes, in particular justified by uzasadnionych zmian, w szczególności technological progress, which not reduce the uzasadnionych postępowaniem technologicznym, quality of the goods ordered by the Buyer. niepowodujących obniżenia jakości zamawianego przez Kupującego towaru.

14. W przypadku, gdy Nabywca żąda badania **14.** In the case of the Buyer's request for jakościowego towaru, odbywa się ono quality examination of the goods, the wyłącznie w siedzibie Sprzedającego przed examination shall take place only at the wydaniem towaru. Koszty badania obciążają Seller's headquarters before the goods are Kupującego. W razie, gdy dojdzie do released. Examination's costs shall be borne zakwestionowania jakości towaru w wyniku by the Buyer. If the quality of the goods is tego badania, powołuje się biegłego, którego questioned by the Buyer as a result of koszty ponosi strona, której twierdzenia nie examination, an expert shall be appointed. zostaną podtrzymane przez biegłego. Expert's costs shall be borne by the party Biegłego wskazuje Sprzedający. whose claims will not be upheld by the expert. The expert is indicated by the Seller.

15. W razie, gdy Nabywca żąda badania **15.** In the case of the Buyer's request for jakościowego, które wykracza poza dane quality examination that goes beyond the zawarte w standardowym atęście, odbywa data contained in the standard certificate, się ono wyłącznie w siedzibie Sprzedającego the examination shall take place only at the na koszt Kupującego. Seller's headquarters at the expense of the Buyer.

§ 3. DOSTAWA I TRANSPORT

§ 3. DELIVERY AND TRANSPORT

1. Sprzedawca dostarcza wskazany towar **1.** The Seller delivers the indicated goods on osobiście, poprzez przewoźników lub też its own, through carriers or the Buyer

Nabywca odbiera towar bezpośrednio od Sprzedawcy, w zależności od uzgodnień dokonanych pomiędzy stronami.

2. W przypadku transakcji międzynarodowych sposób dostawy, w tym także moment przejścia ryzyka ze Sprzedawcy na Kupującego określone zostaną w Potwierdzeniu Zamówienia, w korespondencji elektronicznej lub w umowie zawartej pomiędzy stronami w oparciu o reguły Incoterms 2010.

3. Zarówno w przypadku dostaw na terytorium Polski jak i poza jej terytorium, każdorazowo do ceny końcowej doliczane są koszty dostawy wyszczególnione na Potwierdzeniu zamówienia i na fakturze. Nabywca ponosi wszelkie koszty związane z transportem, dostawą i jej organizacją.

4. W przypadku transakcji krajowych z chwilą dostarczenia towarów do przewoźnika lub wydania towaru Nabywcy wszelkie ryzyko związane ze sprzedanymi towarami, włącznie z ryzykiem wynikającym z działania siły wyższej, przechodzą na Nabywcę.

5. W przypadku, gdy Nabywca odbiera towar własnym środkiem transportu, przejście na Kupującego korzyści i ciężarów związanych z rzeczą oraz niebezpieczeństwo przypadkowej utraty lub uszkodzenia towaru następuje z momentem wydania mu towaru z magazynu Sprzedającego.

6. Nabywca ma obowiązek kontrolowania i potwierdzenia przy odbiorze zgodności towaru z zamówieniem ilościowym i jakościowym w obecności kierowcy. Wszystkie rozbieżności odnotowuje na piśmie. W szczególności,

Nabywca przy odbiorze towaru ma obowiązek sprawdzenia jakości, ilości, stanu i ciężaru towarów oraz ich zgodności z dokumentami przewozowymi, zgłoszenia wszelkich zastrzeżeń i złożenia reklamacji u przewoźnika, a w razie potrzeby podjęcia wobec niego stosownych kroków prawnych w terminie wyznaczonym przepisami prawa. Ponadto Nabywca niezwłocznie powiadomi Sprzedawcę o wszelkich takich roszczeniach i rozbieżnościach.

7. Domniemywa się, iż osoba odbierająca towar w imieniu Kupującego posiada stosowne umocowanie do dokonania tej czynności. Kupujący zobowiązuje się każdorazowo upoważnić swego przedstawiciela odbierającego towar, zarówno do czynności odbioru, jak i zgłoszenia ewentualnych zastrzeżeń w tym zakresie.

8. Odbiór towaru bez zastrzeżeń oznacza jego prawidłowe dostarczenie przez Sprzedawcę i przewoźnika.

9. Okres przeznaczony na dostawę liczy się od daty Potwierdzenia Zamówienia. Terminy dostaw zamawianych towarów określone są w Potwierdzeniu Zamówienia lub Fakturze.

10. Termin dostawy uznaje się za zachowany przez Sprzedawcę, jeśli towar opuścił magazyn Sprzedawcy przed upływem uzgodnionego terminu dostawy lub Nabywca został powiadomiony, że towar jest gotowy do odbioru przed upływem uzgodnionego terminu dostawy. Gdy wysyłka lub odbiór uległy opóźnieniu z przyczyn leżących po stronie Nabywcy, wówczas zawiadomienia o gotowości do wysyłki lub odbioru towaru, dokonane przed upływem

uzgodnionego terminu dostawy, uważane the parties, is considered as meeting delivery jest jako dotrzymanie obowiązującego deadline. terminu dostawy.

11. Sprzedający nie ponosi **11.** The Seller shall not be liable for non-odpowiedzialności za niedostarczenie towaru delivery of the goods on the date indicated w terminie wskazanym w Potwierdzeniu in the Order Confirmation, if there is not as a Zamówienia, jeżeli nie nastąpiło ono w result of gross negligence of the Seller or wyniku rażącego zaniedbania ze strony Force Majeure –considered as circumstances Sprzedającego lub wynikało z wystąpienia siły beyond the Seller's control, i.e. particularly in wyższej rozumianej jako okoliczności the case of: a strike, obstacles in transport niezależne od Sprzedającego, tj. w (e.g. border stoppages, problems at airport szczególnieści w wypadku: strajku, przeszkód terminals), delayed, defective or incomplete w transporcie (np. przestoje na granicy, supplies of materials ordered from suppliers problemy na terminalach lotniczych), or contractors liable for the goods, opóźnionych, wadliwych lub niekompletnych interruptions in the supply of electricity or dostaw materiałów zamówionych u similar difficulties at the Seller's or suppliers' dostawców lub kontrahentów / contractors' side and the like. odpowiedzialnych za towar, przerw w dostawie energii elektrycznej lub podobnych utrudnień u Sprzedającego lub u dostawców / kontrahentów i tym podobnych.

12. Opóźnienie dostawy towaru nie dłuższe **12.** Delay in delivery no longer than 21 days niż 21 dni nie jest traktowane jako shall not be considered as violation of naruszenie terminu dostawy upoważniające delivery deadline entitling to withdraw from Kupującego do odstąpienia od umowy lub the agreement or claim for damages. żądania odszkodowania.

13. W razie przekroczenia terminu dostawy **13.** If the delivery deadline is exceeded by towaru o więcej niż 60 dni obie strony more than 60 days, both parties to the transakcji mają prawo od umowy odstąpić. transaction have the right to withdraw from Kupujący wykonując prawo odstąpienia, nie the agreement. The Buyer exercising the ma prawa do odszkodowania z right of withdrawal shall have no right to jakiegokolwiek tytułu, jeżeli przyczyną claim for any damages, if the reason for the opóźnienia była jedna z okoliczności delay was one of the circumstances specified wskazanych w § 3 OWS. Jeśli umowa in § 3 of the GSC. If the agreement provided przewidywała wydanie towaru częściami, for the release of the goods in parts, any ewentualne odstąpienie od umowy dotyczy withdrawal from the agreement shall apply tylko i wyłącznie opóźnionej części only to the delayed part of the performance, świadczenia, a nie świadczeń przewidzianych and not to the part hereof provided at a later

w terminie późniejszym.

date.

14. Niezależnie od powyższego, Sprzedający nie odpowiada za kary umowne płatne przez Kupującego na rzecz jego kontrahentów lub za inne roszczenia podnoszone przez kontrahentów wobec Kupującego z tytułu opóźnienia w dostawie towaru przez Sprzedającego.

14. Regardless of the above, the Seller is not liable for contractual penalties payable to the Buyer's contractors or for other claims raised by Buyer's contractors against him due to the delay in delivery of the goods by the Seller.

§ 4. CENY I WARUNKI PŁATNOŚCI

§ 4. PRICES AND TERMS OF PAYMENT

1. Cena za zamawiane towary oraz terminy płatności określone są w Potwierdzeniu Zamówienia lub w umowie zawartej pomiędzy Sprzedawcą a Nabywcą.

1. The price for ordered goods and payment deadlines are specified in the Order Confirmation or in the agreement concluded between the Seller and the Buyer.

2. Wszystkie ceny podawane są jako ceny netto (bez VAT), który naliczany jest według obowiązującej stawki.

2. All prices are shown net exclusive VAT which shall be calculated at the binding rate.

3. W przypadku dostaw zagranicznych (WDT i Export) wszystkie podane ceny należy rozumieć jako ceny netto, które nie zawierają żadnych kwot i podatków należnych do opłaty przez Nabywcę w kraju przeznaczenia.

3. In the case of international deliveries (ICS and Export) all prices shall be considered as net prices, that do not include any amounts and taxes due by the Buyer in the country of destination.

4. Nabywca, który ma siedzibę w państwie członkowskim Unii Europejskiej oświadcza, iż jest płatnikiem podatku VAT i niniejszym upoważnia Sprzedającego do wystawienia faktury VAT bez podpisu Nabywcy.

4. The Buyer having registered office in Member State of the EU declares that it is a VAT payer and hereby authorizes the Seller to issue Vat invoice without the Buyer's signature.

5. Nabywcy, którzy mają siedzibę w państwie członkowskim Unii Europejskiej nie posiadający unijnego numeru identyfikacji podatkowej VAT otrzymują fakturę VAT z naliczonym podatkiem VAT w wysokości aktualnie obowiązującej stawki VAT w kraju dostawcy tj. w Polsce.

5. The Buyer having registered office in Member State of the EU without an EU VAT identification number shall receive a VAT invoice with input VAT in the amount at the currently applicable VAT rate in the supplier's country, i.e. in Poland.

6. Jeśli dla dostaw Nabywcy w Państwie

6. If no VAT is charged for the supply of the

Członkowskim Unii Europejskiej nie jest Buyer in a Member State of the European Union, the Buyer shall immediately, upon the Seller's request, provide relevant documents that are required by the Seller in accordance with national laws or regulations of the European Union, in particular regarding VAT, to provide the tax authorities with a certificate on tax exemption. This provision shall apply, in particular to documents confirming the introduction of goods into another Member State of the European Union, tax identification No. or personal tax exemption of the Buyer.

Członkowskiej Unii Europejskiej, numeru identyfikacji podatkowej lub osobistego zwolnienia podatkowego Nabywcy.

7. Ceny podawane w ogólnej ofercie 7. The prices indicated in the Seller's general offer of goods and services are non-binding and they are subject to changes. The prices may or do not reflect current changes in the prices of goods that arise because of change in the prices of basic commodities and raw materials, as well as currency fluctuations, unless the parties agree otherwise. For the purposes of calculating the final purchase price, only the data contained in the documents issued by the Seller, in particular the Offer submitted by the Seller, the Order Confirmation and the invoice issued by the Seller, are authoritative. In the case of any discrepancies, the price indicated in the invoice issued by the Seller shall be binding.

8. Cena nie obejmuje dodatkowych kosztów 8. The price does not include additional costs related to the sale or delivery of the goods, including costs resulting from the Buyer's special wishes as to the mode of transport (e.g. express shipment, airmail, etc.). The

lotnicza, itp.). Nabywca zobowiązany jest do organizacji odbioru towaru, w tym rozpakowania, przygotowania odpowiednich urządzeń (dźwigów w przypadkach największych towarów – maszyn) oraz kompetentnych zasobów ludzkich niezbędnych do instalacji i montażu towaru. Koszty te w całości ponosi Nabywca, chyba że strony poczynią w formie pisemnej pod rygorem nieważności odmienne ustalenia.

9. Termin płatności każdorazowo wskazuje faktura wystawiona przez Sprzedającego.

9. The payment deadline shall be indicated in the invoice issued by the Seller.

10. Płatność winna zostać dokonana przelewem na następujący rachunek bankowy Sprzedawcy:
PL38 1020 1013 0000 0202 0353 7677 (PLN).
Za termin zapłaty uznaje się termin uznania rachunku bankowego Sprzedawcy.

10. Payment shall be made by bank transfer into the following bank account of the Seller
PL52 1020 1013 0000 0102 0359 3928 (EUR)
or PL34 1020 1013 0000 0602 0359 3910 (USD). The date of payment shall be the date on which the Seller's bank account has been credited.

11. Sprzedający zastrzega sobie prawo domagania się od Kupującego wszelkich gwarancji płatności, jakie uzna za stosowne, a Kupujący zobowiązany jest do udzielenia Sprzedającemu takich gwarancji pod rygorem niezrealizowania transakcji.

11. The Seller reserves the right to have from the Buyer any payment guarantees as it deems appropriate, and the Buyer is obliged to provide the Seller with such guarantees under the pain of not completing the transaction.

12. Od przewidywanej kwoty płatności nie udziela się zniżek bez uzyskania uprzedniej pisemnej lub w formie elektronicznej zgody Sprzedawcy.

12. There are no discounts without the prior consent of the Seller in writing or electronically.

13. Nabywca nie jest uprawniony do potrącenia wzajemnych wierzytelności, chyba że wierzytelności te zostały prawomocnie zasądzone.

13. The Buyer is not entitled to offset their mutual debts, unless these debts have been awarded by final and legally valid court decision.

14. Sprzedający ma prawo wstrzymać się od realizacji zamówienia lub odstąpić od umowy w przypadku uzyskania informacji o:
a) złej sytuacji finansowej Nabywcy;

14. The Seller shall have the right to refrain from performance of the agreement or withdraw from the contract after being informed about:

b) przystąpieniu przez Kupującego do likwidacji swojego przedsiębiorstwa lub jego istotnej części;
 c) zagrożeniu niewypłacalnością Kupującego;
 d) złożeniu wniosku o ogłoszenie upadłości bądź wniosku o wszczęcie postępowania restrukturyzacyjnego;
 e) ustanowieniu zarządu przymusowego nad przedsiębiorstwem Kupującego;
 f) złożeniu wniosku o wykreślenie z odpowiedniego rejestru podmiotów gospodarczych lub w przypadku jednostek organizacyjnych: podjęcia uchwały o rozwiązaniu podmiotu.

15. Zarówno Sprzedający, jak i Nabywca mogą w drodze umowy lub korespondencji e-mail, określić inne niż niniejszych OWS, warunki płatności i dostawy towarów.

16. W przypadku braku instrukcji, faktury za towary będą na Kupującego. Wszystkie poniesione wskutek tego przez Sprzedającego, włączając w to utratę zysku, będą refakturowane na Nabywającego.

17. Przeniesienie wierzytelności przysługującej Nabywcy w stosunku do Sprzedającego na inne podmioty, możliwe jest wyłącznie za uprzednią zgodą Sprzedającego, udzieloną na piśmie pod rygorem nieważności.

§ 5. BRAK PŁATNOŚCI

§ 5. NO PAYMENT

1. W przypadku płatności za towar przed jego dostawą Sprzedający jest uprawniony w razie opóźnień w płatnościach do powstrzymania się z wykonaniem umowy do

czasu uregulowania przez Nabywcę the Purchaser. In such a case, the Seller's wymagalnych należności. W takim wypadku failure to perform its obligations shall not zaniechanie Sprzedającego, w terminie do constitute a failure by the Seller to perform dnia uregulowania przez Nabywcę the agreement, in particular, it shall not wymagalnych należności, nie stanowi result in any liability for damages incurred by niewykonania Umowy przez Sprzedającego, the Seller, nor shall it entitles the Buyer to w szczególności nie skutkuje powstaniem withdraw from the contract. Until the date of odpowiedzialności odszkodowawczej z the Buyer's settlement of the amounts due jakiegokolwiek tytułu po stronie to the Seller, the deadlines for the Sprzedającego ani nie uprawnia Nabywcy do performance of the agreement on the odstąpienia od umowy. Jednocześnie, w Seller's side are suspended.

okresie do dnia uregulowania przez Nabywcę
wymagalnych należności Sprzedającego,
terminy realizacji umowy ze strony
Sprzedającego ulegają zawieszeniu.

2. Do czasu zapłaty ceny wskazanej w **2.** Until the payment of the price indicated in zamówieniu lub na fakturze Sprzedający the order or the invoice, the Seller reserves zastrzega (w treści faktury, oferty lub (in the invoice, offer or Order Confirmation) Potwierdzeniu Zamówienia), że towar that the goods remain the property of the pozostaje własnością Sprzedającego – Seller – ownership title reservation. zastrzeżenie własności rzeczy sprzedanej. Similarly, in the case of a sale with deferred Podobnie w przypadku sprzedaży z payment, the Seller reserves that the goods odroczonym terminem płatności przedmiot remain the property of the Seller until the sprzedaży (towar wydany Nabywcy) date of the Buyer's settlement of all amounts pozostaje własnością Sprzedającego do czasu due to the Seller, including incidental dues. uiszczenia przez Nabywcę wszelkich In this case, the benefits and burdens należności z tytułu umowy sprzedaży, w tym associated with the goods and the danger of należności ubocznych, należnych accidental loss or damage of the goods shall Sprzedającemu. W takim wypadku be borne by the Buyer from the moment przeniesienie korzyści, ciężarów i ryzyka resulting from the method of delivery, i.e. in utraty lub uszkodzenia przedmiotu sprzedaży accordance with § 3 of the GSC.

(towaru) obciąża Nabywcę od momentu
wynikającego ze sposobu dostawy, tj.
zgodnego z § 3 OWS.

3. Dopóki własność towaru nie została **3.** Until the ownership of the goods was not przeniesiona na Nabywcę, nie może on transferred to the Buyer, it may not dispose rozporządzać przedmiotem sprzedaży i na of the subject of sale agreement (goods) and podstawie umowy zezwalać osobom trzecim allow any third parties to use it under any

na korzystanie z niego. Bez pisemnej zgody agreement. Without the written consent of Sprzedającego nie dopuszcza się także the Seller is not allowed to establish the dokonywania zastawów lub przewłaszczenia pledge on the goods or any agreements on przedmiotu sprzedaży na zabezpieczenie. the transfer of ownership thereof for security.

4. Dopóki własność towaru nie została **4.** Until ownership of the goods was not przeniesiona na Nabywcę, Nabywca ma transferred to the Purchaser, the Purchaser obowiązek utrzymywać przedmiot sprzedaży is obliged to keep goods in good condition w należytym stanie i w razie usterki (awarii) and in the case of defect (failure) natychmiast dokonać zgłoszeń serwisowych immediately make service requests in order Sprzedającemu celem dokonania to make the necessary repairs. niezbędnych napraw.

5. Jeżeli kraj, w którym znajduje się **5.** If the law of the country in which the przedmiot sprzedaży nie dopuszcza subject of sale is located does not provide zastrzeżenia własności, a zezwala reservation of ownership, but provides to Sprzedającemu na korzystanie z innych praw exercise other rights by the Seller in relation w odniesieniu do przedmiotu sprzedaży, to the subject of sale, the Seller may exercise Sprzedający może z nich skorzystać. Nabywca them. The Buyer is obliged to undertake at jest zobowiązany podjąć na swój koszt its own expense all necessary actions to wszelkie działania niezbędne do utrzymania maintain or accomplish of reservation of lub uskutecznienia zastrzeżenia własności lub ownership or other rights mentioned above. innych ww. praw.

6. W przypadku, gdy Zamawiający zalega z **6.** If the Buyer is in arrears with the payment zapłatą jakichkolwiek należności of any debts arising out of other agreements wynikających z innych umów łączących between the Seller and the Buyer, until the Sprzedawcę z Nabywcą, do czasu zapłaty date of the Buyer's settlement of all amounts przez Nabywcę zaległości Sprzedawca może due to the Seller, the Seller may refrain from wstrzymać się również z wykonaniem części performing part or all of the agreement, lub całości umowy, bez popadnięcia z tego without falling into delay or default. tytułu w opóźnienie lub zwłokę.

7. W przypadku opóźnienia lub braku **7.** In the case of delay or non-payment by płatności ze strony Nabywcy, Sprzedawca the Buyer, the Seller may claim – among może dochodzić – poza innymi other rights provided by law and these GSC – uprawnieniami przewidzianymi przepisami payment of statutory interest for default on prawa oraz niniejszymi OWS – zapłaty each payment or other additional costs odsetek ustawowych za opóźnienie od każdej related to the performance of the order. płatności lub innego dodatkowego kosztu związanego z wykonaniem zamówienia.

§ 6. NIEODEBRANIE DOSTAWY

1. Nabywca nie jest upoważniony do odmowy przyjęcia towaru z powodu drobnych, nieistotnych wad. Za wadę istotną poczytuje się wadę, która uniemożliwia korzystanie z towaru zgodnie z jego przeznaczeniem i celem.

2. W przypadku, gdy Nabywca nie odbiera towaru lub odmawia jego przyjęcia w wyznaczonym terminie, Sprzedającemu przysługuje prawo umieszczenia towaru w magazynie na koszt i ryzyko Nabywcy oraz żądania od niego zwrotu kosztów transportu.

3. W przypadku umieszczenia towaru w magazynie Sprzedającego, wobec braku odmowy odbioru towaru przez Kupującego w wyznaczonym terminie, Kupujący jest zobowiązany do zapłaty Sprzedającemu wynagrodzenia (składowego) w wysokości 200,00 (słownie: dwieście 00/100) zł netto za każdy dzień przechowania.

4. Jeśli opóźnienie w odbiorze towaru z magazynu Sprzedającego przekracza termin 14 (słownie: czternaście) dni w stosunku do daty pozostawienia towaru do dyspozycji (gotowości odbioru/wydania) Kupującego lub jeśli Kupujący odmawia przyjęcia towaru Sprzedającego, Sprzedającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy lub dokonanie sprzedaży towaru na koszt i niebezpieczeństwo Kupującego.

5. Sprzedający w wypadkach przewidzianych niniejszym paragrafem, ma prawo w całości zatrzymać wpłacony uprzednio zadek na

§ 6. UNCOLLECTED DELIVERIES

1. The Buyer is not authorized to refuse to accept of the goods due to minor, insignificant defects. A defect which prevents the use of the product for its intended purpose is deemed as significant defect.

2. If the Buyer fails to collect the goods or refuses to accept them within the specified period of time, the Seller shall have the right to place the goods in the warehouse at the Buyer's expense and risk and to demand reimbursement for transportation costs from the Buyer.

3. In the case of placing the goods in the Seller's warehouse due to the absence of the receipt of goods or refusal thereof within specified period of time, the Buyer is obliged to pay the Seller a remuneration (fee for storing goods) in the amount of PLN 200.00 (in words: two hundred 00/100) net for each day of storage.

4. If the delay in collecting the goods from the Seller's warehouse exceeds the period of 14 (in words: fourteen) days from the date the goods have been placed at the Buyer's disposal (readiness for collection / delivery) or if the Buyer refuses to accept the goods of the Seller, the Seller shall have the right to withdraw from the agreement or sell the goods at the expense and risk of the Buyer.

5. The Seller, in the cases provided for in this section (paragraph), shall have the right to retain in full the down payment towards

realizację zamówienia.

fulfillment of an order.

§ 7. ZWROT TOWARU

1. Nabywcy nie przysługuje prawo odstąpienia od umowy, w tym zwrot towaru, poza przypadkami wskazanymi w niniejszych OWS. Zwrot zakupionego towaru jest dopuszczalny wyłącznie za wyraźną i pisemną zgodą Sprzedającego oraz na podstawie indywidualnych ustaleń Kupującego i Sprzedającego, przy czym wszelkie koszty i niebezpieczeństwo zwrotu towaru obciążają Kupującego.

2. W przypadku opisanym powyżej towar zostanie przyjęty przez Sprzedającego w ramach procedury zwrotu towaru, jeśli kumulatywnie zostaną spełnione

następujące warunki:

- a) towar zostanie dostarczony przez Kupującego na koszt i ryzyko Kupującego w terminie nie później niż 14 (słownie: czternaście) dni od udokumentowanej daty jego dostarczenia;
- b) zwracany towar nie był używany przez Kupującego lub Osoby Trzecie i zostanie dostarczony Sprzedającemu przez Kupującego w stanie w jakim towar został także pierwotnie wydany/odebrany lub dostarczony Kupującego wraz ze wszystkimi elementami dostarczonymi Kupującemu;
- c) wszystkie elementy, z którymi towar był dostarczony nie mogą mieć śladów jakiegokolwiek eksploatacji lub uszkodzeń;
- d) do zwracanego towaru muszą być dołączone oryginały wszystkich dokumentów, z którymi towar został dostarczony Kupującemu;
- e) towar lub jego podzespoły nie były

§ 7. RETURN OF THE GOODS

1. The Buyer is not entitled to withdraw from the contract, including the return of goods, except as provided in these GSC. The Buyer may return the purchased goods upon explicit written consent of the Seller and according to individual agreements of the Buyer and the Seller, whereby all costs and risk of returning the goods shall be borne by the Buyer.

2. In the case described above, the goods may be accepted by the Seller by way of return procedure, if the following conditions are cumulatively met:

a) the goods shall be delivered by the Buyer

at the Buyer's expense and risk not later than 14 (in words: fourteen) days from the documented date of its delivery;

b) the returned goods have not been used by the Buyer or a Third Party and shall be

delivered to the Seller by the Buyer in the state in which the goods were originally released / collected or delivered to the Buyer with all elements delivered to it;

c) all elements with which the goods have been delivered shall not have any signs of usage or damage;

d) the returned goods shall be accompanied by the original documents with which the goods have been delivered to the Buyer;

e) the goods or its components have not been the subject of the Buyer's special order (unusual order).

realizacją specjalnego zamówienia
Kupującego (niestandardowe zamówienie).

§ 8. RĘKOJMIA ZA WADY RZECZY SPRZEDANEJ, GWARANCJA

1. Sprzedający udziela gwarancji na sprzedawane towary, na zasadach szczegółowo określonych w Karcie Gwarancyjnej.

2. Odpowiedzialność Sprzedającego z tytułu rękojmi za wady fizyczne i prawne sprzedanej rzeczy jest w całości wyłączona. Tym samym Kupujący nie może powoływać się na uprawnienia oraz terminy wynikające z rękojmi, w szczególności nie ma prawa odstąpienia od umowy oraz żądania wymiany towaru na nowy.

3. Kupującemu przysługują tylko i wyłącznie roszczenia wynikające z Karty Gwarancyjnej.

4. Wyłączona jest wszelka inna odpowiedzialność Sprzedającego niż ta wyrażnie przewidziana w Umowie, OWS oraz karcie gwarancyjnej, w szczególności w żadnym wypadku Sprzedający nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody lub straty Kupującego spowodowane lub związane z nabytym towarem. Tym samym, Sprzedający nie ponosi odpowiedzialności za utratę korzyści i zysków Kupującego mających związek z towarem, jego wadą lub jakąkolwiek inną usługą Sprzedającego.

5. Zasady zgłaszania i rozpatrywania roszczeń z gwarancji określa „Karta Gwarancyjna” dostępna na stronie internetowej Sprzedającego.

§ 8. WARRANTIES AGAINST DEFECTS

1. The Seller grants a warranty on the goods sold, on the terms set out in detail in the Warranty Card.

2. The Seller's liability under the statutory warranty for physical and legal defects of the sold goods is completely excluded. Thus, rights and time limits arising from the statutory warranty, in particular right to withdraw from the contract and request replacement of the goods with a new one are excluded.

3. The Buyer is entitled only to claims arising from the Warranty Card.

4. Any liability of the Seller other than that expressly provided for in the Agreement, OWS and warranty card is excluded, in particular the Seller shall not be liable for any damages or losses of the Buyer caused or related to the purchased goods. Thus, the Seller is not liable for the missed benefits and profits of the Buyer related to the goods, its defect or any other service of the Seller.

5. The rules for submitting and considering claims under the warranty are set out in the "Warranty Card", available on the Seller's website.

§ 9. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Zamówienia składane Sprzedawcy 1. Orders placed with the Seller shall be podlegają przepisom prawa polskiego (w governed by the Polish law (in particular, the szczególności Kodeksu cywilnego) i należy je provisions of Act of 23 April 1964 – (Polish) interpretować zgodnie z tymi przepisami, o Civil Code) and shall be interpreted in ile niniejsze OWS nie wprowadzają accordance with these provisions, unless GSC odmiennej regulacji; Konwencja Narodów provides otherwise; the United Nations Zjednoczonych o umowach Convention of 11 April 1980 on Contracts for międzynarodowej sprzedaży towarów z dnia the International Sale of Goods shall not 11 kwietnia 1980 r nie ma zastosowania do apply to the GSC and orders placed with the OWS oraz zamówień składanych Seller. Sprzedającemu.

2. Sprzedawca ma prawo dokonać zmiany 2. The Seller hereby reserves the right to niniejszych OWS w każdym czasie, przy czym amend these GSC at any time, whereby to do zawartych już umów zastosowanie będą agreements already concluded the previous znajdować dotychczasowe postanowienia GSC provisions shall apply. OWS, obowiązujące w dniu zawarcia umowy.

3. Zgodnie z art. 13 Rozporządzenia 3. In accordance with Article 13 of Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) Regulation (EU) No 2016/679 of the 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w European Parliament and of the Council of sprawie ochrony osób fizycznych w związku z 27 April 2016 on the protection of natural przetwarzaniem danych osobowych i w persons with regard to the processing of sprawie swobodnego przepływu takich personal data and on the free movement of danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE such data, and repealing Directive 95/46/EC (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (General Data Protection Regulation) the Sprzedający informuje, że: Seller informs that:

1) Administratorem Pani/Pana danych 1) Fortador K.A. Traczyńscy Spółka jawna z osobowych jest Fortador K.A. Traczyńscy siedzibą w Sękocinie Starym (address: Al. Spółka jawna z siedzibą w Sękocinie Starym Krakowska 108, Sękocin Stary 05-090) is (adres: Al. Krakowska 108, Sękocin Stary controler of personal data; 05-090); 2) contact details to Data Protection Officer: 2) kontakt z Inspektorem Ochrony Danych info@fortador.com.

Osobowych: info@fortador.com;

3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą w celu realizacji umowy z Kupującym – na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r.;

4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą podmioty i osoby uczestniczące w przygotowaniu do realizacji oraz realizacji i rozliczeniu umowy;

5) Pani/Pana dane osobowe przechowywane będą przez okres 6 lat od zakończenia współpracy;

6) posiada Pani/Pan prawo do żądania od Administratora dostępu do danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania;

7) po dniu wejścia w życie ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r. przysługuje Panu/Pani prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego tj. Urzędu Ochrony Danych Osobowych;

8) podanie danych jest dobrowolne, jednakże odmowa podania danych może skutkować odmową zawarcia umowy z Kupującym (tj. podanie danych jest warunkiem zawarcia umowy z Kupującym).

3) your personal data is processed in order to perform agreement with the Buyer – according to Article 6(1)(b) of the General Data Protection Regulation of 27 April 2016;

4) recipients of your personal data shall be entities and persons participating in the preparation for performance as well as the performance and settlement of the agreement;

5) your personal data shall be kept for a period of 6 years after the end of cooperation;

6) you have the right to request from the Controller access to and rectification or restriction of processing concerning the personal data;

7) after the entry into force General Data Protection Regulation of 27 April 2016 you have the right to lodge a complaint with a supervisory authority, i.e. Personal Data Protection Office;

8) provision of personal data is voluntary, however, refusal to provide data may result in a refusal to conclude an agreement with the Buyer (i.e. providing data is a condition of concluding an agreement with the Buyer).

4. Sprzedający dokłada szczególnej staranności, aby wszelkie dane osobowe były przetwarzane zgodnie z celem, dla których zostały zebrane i wykorzystywane stosownie do zakresu udzielonych zgód oraz obszarów przetwarzania dozwolonych prawem.

4. The Seller exercise due diligence to proceed all personal data with the purpose for which they have been collected and used in accordance with the scope of consents granted and processing areas allowed by law.

5. Wszelkie spory wynikłe w związku ze sprzedażą i/lub interpretacją niniejszych OWS strony zobowiązują się w pierwszej kolejności rozstrzygać w sposób polubowny.

5. The parties shall endeavour to amicably settle any potential disputes arising from or related to the sale and/or interpretation of these GSC.

6. Jeżeli którekolwiek z postanowień OWS **6.** If any provision of GSC is recognized as zostaną uznane za nieważne lub invalid or ineffective only and exclusively by nieskuteczne tylko i wyłącznie final and legally valid court decision or as a prawomocnym wyrokiem właściwego sądu result of future legislative or administrative lub w wyniku przyszłych działań actions of Polish authorities, the other legislacyjnych lub administracyjnych polskich provisions of GSC shall remain valid and organów, takie uznanie lub działania nie effective.

unieważniają ani nie czynią nieskutecznymi pozostałych postanowień OWS.

7. Jeżeli strony nie postanowiły inaczej, **7.** Unless otherwise agreed by the parties, miejscem wykonania Umowy jest siedziba the place of performance of the agreement Sprzedającego. shall be the registered office of the Seller.

8. Ewentualne spory wynikające z niniejszych **8.** Any disputes arising from these GSC or by OWS lub umowy należą do jurysdykcji sądów agreement shall be within the exclusive polskich. W razie niemożliwości jurisdiction of Polish courts. If no amicable rozstrzygnięcia sporu w sposób polubowny, resolution of a given dispute is reached, any powództwo rozstrzyga sąd właściwy dla disputes shall be settled by the court siedziby Sprzedającego. competent for the Buyer.

9. W przypadku umów z Nabywcami **9.** If the Buyer is an entity from outside zagranicznymi, w razie wątpliwości Poland, in the case of doubts as to the interpretacyjnych pierwszeństwo ma treść interpretation, the Polish version of GSC shall OWS w języku polskim. prevail.

10. Niniejsze OWS obowiązują do umów **10.** These GCS shall apply to sales sprzedaży zawartych od dnia 16.10.2019. agreements concluded from 16.10.2019.